

Deacon's Typika with the Presanctified Gifts

Saturday of Souls

In Memory of 40 Martyrs at Lake Sebaste and Ceasarios the Righteous

Maui Greek Orthodox Christian Mission*

*Metropolis of San Francisco, Greek Orthodox Archdiocese of America and
Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, Brookline, Massachusetts*

(Dated: 13 April 2024)

Contents

I LITURGY OF THE WORD

I. The Enarxis	2	I. Plerotika	36
II. The Antiphons	3	A. The Litany of Completion	36
A. The Litany of Peace	3	B. The Offertory Prayer	37
B. The Prayer of the First Antiphon	6	C. The Kiss of Love	38
C. The First Antiphon	6	D. The Symbol of our Faith	39
D. The Small Litany	8	E. Diptychs	41
E. The Prayer of the Second Antiphon	8	1. Litany "Having commemorated..."	42
F. The Second Antiphon	9	F. The Lord's Prayer	45
G. Only Begotten	10		
H. The Small Litany	12		
I. The Prayer of the Third Antiphon	13	II. The Holy Communion	47
J. The Third Antiphon	13	A. One is Holy...	47
III. The Small Entrance	13	B. The Communion Hymn	48
A. The Entrance Prayer	13	C. The Confession	49
B. The Eisodikon	15	D. We have seen...	50
IV. Troparia after the Entrance	15	E. Let our mouths be filled...	51
A. Apolytikion	15	F. Little Litany	52
B. Apolytikion of the Parish Church	16		
C. Kontakion	17	III. The Dismissal	53
V. Trisagion	19	A. The Thanksgiving Prayer	53
A. The Prayer of the Trisagion Hymn	19	B. Let us go forth...	53
B. The Trisagion Hymn	21	C. The Prayer Behind the Ambon	54
VI. The Readings	23	D. Blessed be the name...	54
A. The Epistle Reading	23	IV. Saturday of the Souls	55
B. The Prayer of the Holy Gospel	24		
C. Alleluia	25		
D. The Gospel Reading	27		
E. Glory to You...	28		
VII. The Sermon	28		
VIII. Litanies & Prayers Concluding the Proanaphora	29		
A. The Litany of Fervent Supplication	29	I. Formula for the Deacon's Typika with the	
B. Prayer of Fervent Supplication	31	Presanctified Gifts	62
C. Litany for the Catechumens	32		
D. The Prayer for the Catechumens	34		

II LITURGY OF THE FAITHFUL

*URL: <http://www.mauimission.org>

Part I

LITURGY OF THE WORD

I. THE ENARXIS

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



II. THE ANTIOPHONS

A. The Litany of Peace

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΙΓΗ
THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἑζουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ εὐχρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καρπῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

9
(C)
Lord, have mer - cy.

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE (Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - - - cy.

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)

14
(C)
To you, O Lord.

B. The Prayer of the First Antiphon

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIAPHON

DEACON

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὐ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὔσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποίησον μεν' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

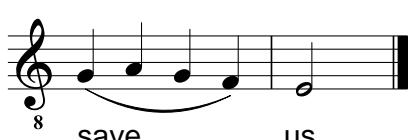


C. The First Antiphon

PEOPLE

First Antiphon.

Verse 1: It is good to give thanks to the Lord and



Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.
Verse 2: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

Ταῖς ποεισθείαις τῆς Θεοτόκου. Σωτερ. σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
save us.

Σπίχ. γ'. Ὁτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Verse 3: The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίχῃ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
save us.

D. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ
THE SMALL LITANY

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy.

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy.

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)

To you, O Lord.

E. The Prayer of the Second Antiphon

ΕΤΟΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεῖκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεῖκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set

our hope in You.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

F. The Second Antiphon

PEOPLE

Ἄντιφωνον Β'.

Στίχ. α'. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Verse 1: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.
[SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Antiphon 2. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

Στίχ. β'. Καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Verse 2: And He established the world, which shall not be moved. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Antiphon 2. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

Σπίχ. γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Verse 3: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days. [SAAS]

Antiphon 2. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

G. Only Begotten

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Ο Μονογενῆς Τίὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδιξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Only Begotten Son. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

The musical notation consists of six staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp (F#). The notes are primarily quarter notes and eighth notes. The lyrics are integrated into the music, with some words written below the staff and others above. The first staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff starts with an eighth note. The third staff begins with a quarter note. The fourth staff starts with a dotted half note. The fifth staff begins with a quarter note. The sixth staff ends with a half note followed by a fermata. The lyrics describe the Incarnation and Crucifixion of Christ, ending with a call for salvation.

On - ly be - got-ten Son and Lo - gos of God, be - ing im-

8 mor - tal, You con-des - cend - ed for our sal - va - tion to take

8 flesh from the ho - ly The-o - to - kos and ev - er - vir-gin Ma - ry

8 and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were

C G

8 cru-ci-fied and con-quered death by death. Be-ing one of the Ho-ly

8 Trin - i - ty, glo - ri - fied with the Fa-ther and the Ho-ly Spir - it:

F G

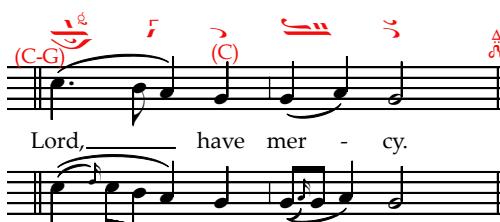
8 Save us.

H. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ
THE SMALL LITANY
{DEACON}

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειταρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλαγλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)



I. The Prayer of the Third Antiphon

ΕΤΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ
THE PRAYER OF THE THIRD ANTIphon
{DEACON}

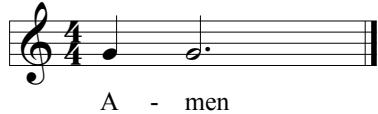
Ο τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰώνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

{DEACON} (intoned)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

**J. The Third Antiphon**

PEOPLE

Ἄντιφωνον Γ'.
 Third Antiphon.

Ἀπολυτίκιον.
 Apolytikion.
 Ἡχος β'.
 Mode 2.

Ἄπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἄγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρέδησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἴκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

III. THE SMALL ENTRANCE

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE SMALL ENTRANCE

A. The Entrance Prayer

ΕΤΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ
THE ENTRANCE PRAYER
 The Procession of the Holy Gospel

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.
 Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

{DEACON}

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἄμην.
Amen.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Ἄμην.
Amen.

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί.
Wisdom. Arise.

B. The Eisodikon

Εἰσοδικόν. Ὁχος β'.

PEOPLE

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.
Come, let us worship and bow down before Christ.

Σῶσον ἡμᾶς Τιὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός,
(Weekdays) Save us, O Son of God, Who is wondrous in Your saints. [GOA]

(Sundays) Save us, O Son of God, Who rose from the dead.

(Feasts of the Theotokos) Save us, O Son of God, through the prayers of the Theotokos. [GOA]

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
We sing to You, Alleluia.

Small Entrance on Weekdays. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ

8 Save us O Son of God who are won - drous

8 in the saints We sing to You Al - ie-

8 lu - i - a

IV. TROPARIA AFTER THE ENTRANCE**A. Apolytikion****PEOPLE**

Ἄπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Ἄπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρέβοησάν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἴκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

B. Apolytikion of the Parish Church

Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.
Apolytikion of the Parish Church

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Having seen in the sky the form of your Cross, and like Paul having received his calling not from men, Your Apostle among kings Lord, placed his reigning city in Your hand, which forever You guard in peace, by the intercessions of the Theotokos, for You alone are the lover of mankind.

C. Kontakion

Kontakion.

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ως ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

Kontakion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic F C F

O Plant-er of cre - a-tion, Lord, to You does the en-

tire world bring as an of-fer-ing the God - bear-ing mar-tyr

Saints, as be-ing na - ture's first fruits. At their ear - nest en-

tre-a - ty, keep Your Church in a state of pro - found-est

peace, thru the The-o - to - kos, O Lord a - bun - dant-ly

mer-ci - ful.

V. TRISAGION**A. The Prayer of the Trisagion Hymn****DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

ΕΤΟΥ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

{DEACON}

Ὥ Θεὸς ὁ ἄγιος, ὁ ἐν ἄγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίω φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ διοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὅντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὅμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παφορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναζίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἄγιου σου ψυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὑμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἔκούσιον τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαίς τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἀγίων τῶν ἀπ' αἰώνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

{DEACON}

Ὅτι ἄγιος εῖ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

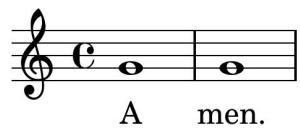
For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

DEACON

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

Ο Λαός/People



B. The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΤΜΝΟΣ
THE TRISAGION HYMN

Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic

A - men.

Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy

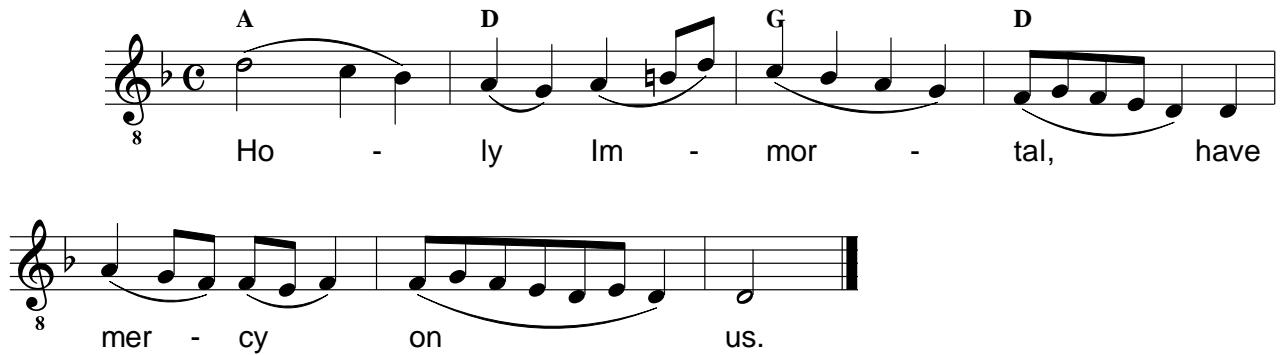
(3) on us.

Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

Ho - ly Spir - it.

Both now and ev - er and to the

a - ges of a - ges. A - men.

**DEACON**

Δύναμις.
Dynamis.

Λαός. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

The musical notation is in common time (indicated by '8') and consists of five staves, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation uses black note heads and stems, with some stems pointing up and some down. Measure lines connect notes across the staves. The text below the staves is as follows:

- Staff 1: Ne Thee - na - mees. Ho - ly
- Staff 2: God. Ho - ly Might - y. Ho - ly Im-
- Staff 3: G mor - tal, have mer - cy on
- Staff 4: C us.
- Staff 5: D

VI. THE READINGS

A. The Epistle Reading

Ο Απόστολος
The Epistle

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Δ΄ Ἔβδομάδος τῶν Νηστειῶν
Saturday of the 4th Week of Lent

DEACON

Πρόσχωμεν.
Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Προκείμενον. Ἡχος πλ. β'.

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Verse: To You, O Lord, I cry; O my God. [SAAS]

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

Εβρ 6:9-12

Heb. 6:9-12

Ἄδελφοί, πεπείσμεθα περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἔχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν. οὐ γάρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἡς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἔκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἕχρι τέλους, ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μψηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

Brethren, in your case, beloved, we feel sure of better things that belong to salvation. For God is not so unjust as to overlook your work and the love which you showed for his sake in serving the saints, as you still do. And we desire each one of you to show the same earnestness in realizing the full assurance of hope until the end, so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises. [RSV]

B. The Prayer of the Holy Gospel

ΕΤΧΗ ΤΟΥ ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΥ
PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

{DEACON}

Ἐλλαφόν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ὀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γάρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίᾳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing

all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

May God, through the intercessions of the holy and glorious Apostle an Evangelist (**Name**): **Mark**, grant you who proclaim the Gospel to do so with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

{DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνώντι.

Peace be with you the Reader.

C. Alleluia

PEOPLE

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Alleluia before the Gospel. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

D

(2)

D

C **D**

C **D**

D. The Gospel Reading

Tὸ Εὐαγγέλιον
The Gospel

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Δέκατης Ἐβδομάδος τῶν Νηστειῶν
Saturday of the 4th Week of Lent

{DEACON}

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.
Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.
Peace be with all.

Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

A musical score in G clef, 4/4 time. It consists of four measures. The first three measures each contain a single eighth note. The fourth measure contains a single quarter note followed by a dash, indicating a pause or continuation. Below the music, the lyrics 'And with your spirit.' are written in English, aligned with the notes.

And with your spi - rit.

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from the holy Gospel according to Mark.

{DEACON}

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

A musical score in G clef, 4/4 time. It consists of eight measures. The first seven measures each contain a single eighth note. The eighth measure contains a single quarter note followed by a dash. Below the music, the lyrics 'Glory to You, O Lord, glory to You.' are written in English, aligned with the notes.

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

DEACON

Mk ζ' 31-37
Mk. 7:31-37

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῶν ὄρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἥλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ὅντα μέσον τῶν ὄρίων Δεκαπόλεως. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χειρα. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἴδιαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὤτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφφανά, ὃ ἐστι δικαιοίχθητι. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὁρθῶς. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυξσον. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ὀπούειν καὶ τοὺς ὀλάλους λαλεῖν.

At that time, Jesus returned from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee, through the region of Dekapolis.

And they brought to him a man who was deaf and had an impediment in his speech; and they besought him to lay his hand upon him.

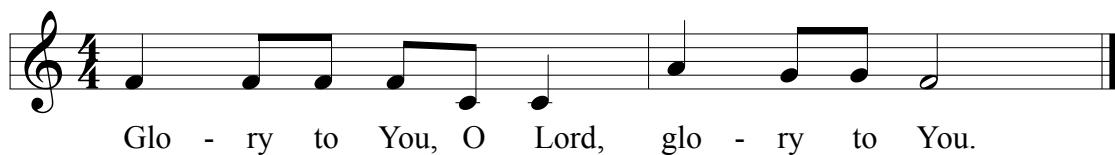
And taking him aside from the multitude privately, he put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue; and looking up to heaven, he sighed, and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.”

And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. And he charged them to tell no one; but the more he charged them, the more zealously they proclaimed it.

And they were astonished beyond measure, saying, “He has done all things well: he even makes the deaf hear and the dumb speak.” [RSV]

E. Glory to You...**PEOPLE**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**VII. THE SERMON**

TO ΚΗΡΥΓΜΑ
THE SERMON

VIII. LITANIES & PRAYERS CONCLUDING THE PROANAPHORA**A. The Litany of Fervent Supplication****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.
Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουοσον καὶ ἐλέησον.
Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουοσον καὶ ἐλέησον.
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἔλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εύσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὁρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψυλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

B. Prayer of Fervent Supplication**EYXH THΣ EKTENOTΣ IKEΣIAΣ****ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)****DEACON (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

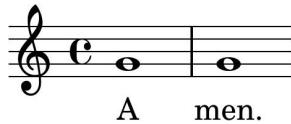
Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

**C. Litany for the Catechumens****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εὔξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.
Catechumens, pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.
Let us, the faithful, pray for the catechumens.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἔνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

That the Lord will have mercy on them.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

That He will teach them the word of truth.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)



D. The Prayer for the Catechumens**ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)****DEACON**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἔξαποστεῖλας, τὸν μονογενῆ σου Τίδν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὸν ἔμυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ Ἅγιᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)



A men.

DEACON (*intoned*)

Οσοι κατηχούμενοι προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· μή τις τῶν κατηχουμένων.
Those who are catechumens, depart; catechumens depart; all those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

Part II

LITURGY OF THE FAITHFUL

I. PLEROTIKA

A. The Litany of Completion

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ
THE LITANY OF COMPLETION

DEACON:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ὕπερ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ὕπερ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ὕπερ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάστης θλίψεως, ὄργης, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

B. The Offertory Prayer

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ
THE OFFERTORY PRAYER

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἄγιος, ὁ δεχόμενος ὑμσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἄγιῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ικάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικάς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

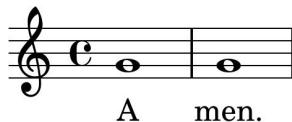
{DEACON}

Διὸς τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματi, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.



{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

Καὶ τῷ πνεύματi σου.



And with your spirit.

C. The Kiss of Love

Ἄγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

PEOPLE

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἄγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.



Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided.

{DEACON}

Ἄγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.¹

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

¹ When there are many concelebrants, they exchange the kiss of peace and then kiss each other's right hands; the first Priest says Christ is in our midst, and the next Priest responds He is and always shall be.

D. The Symbol of our Faith**THE SYMBOL OF OUR FAITH****PEOPLE**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
I believe in one God, Father Almighty,

Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
Creator of heaven and earth,

ὅρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
and of all things visible and invisible.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ιησοῦν Χριστόν,
And in one Lord Jesus Christ,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
the only-begotten Son of God,

τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων αἰώνων·
begotten of the Father before all ages;

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
Light of Light, true God of true God,

γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
begotten, not created, of one essence with the Father,

δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
through Whom all things were made.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
Who for us men and for our salvation

κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
came down from heaven

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary

καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
and became man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
He was crucified for us under Pontius Pilate,

καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
and suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.
And He rose on the third day, according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
He ascended into heaven

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.

and is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
And He will come again with glory to judge the living and the dead.

οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
His kingdom shall have no end.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life,

τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
Who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.
Who spoke through the prophets.

Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.

Ομολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
I confess one baptism for the forgiveness of sins.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
I look for the resurrection of the dead,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος.
and the life of the age to come. [GOA]

PEOPLE

Ἄμην.



E. Diptychs**DEACON**

Καὶ ὅν ἔκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

(C) Lord, have mer - cy.

{DEACON}

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καινόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἔξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

{DEACON}

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

A men.

{DEACON}

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

And with your spirit.



1. Litany "Having commemorated..."



DEACON

1st petition Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

2nd petition Ὅπερ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμῶν δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

3rd petition Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
That our God Who loves mankind,

ὅ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἄγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὅσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,
having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,

ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἄγιου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

4th petition Ὅπερ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

5th petition Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

6th petition Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE

**DEACON**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

7th petition**PEOPLE****DEACON**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πληγματημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα..
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

8th petition**PEOPLE****DEACON**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

9th petition**PEOPLE****DEACON**

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

10th petition**PEOPLE****DEACON**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά,
And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering,

καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.
and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

11th petition**PEOPLE****DEACON**

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος αἰτησάμενοι,
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

12th petition

έσαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
let us command ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

{DEACON}

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ὅπασσον καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μετὰ αἵρεσιν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς Ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἀγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρόντος σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

{DEACON}

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρόντος σέ, καὶ λέγειν·

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

F. The Lord's Prayer**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
THE LORD'S PRAYER****PEOPLE**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

{DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



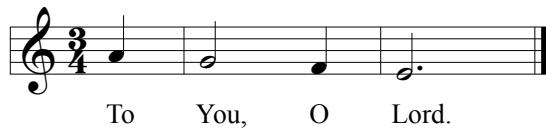
And with your spi rit.

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

PEOPLE



{DEACON}

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὕτος, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπι τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἔχατῶν κεφαλάς· οὐ γάρ ἔχλιναν σαρκὶ καὶ αἷματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἔξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς δόδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας θασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

{DEACON}

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

II. THE HOLY COMMUNION

H ΘΕΙΑ KOINΩΝΙΑ
THE HOLY COMMUNION

THE FRACTION AND COMMUNION

{DEACON}

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἄγιόν μου ἡμᾶς, ὁ ἀνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὡδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ χραταιᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ὁχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy on me.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

{DEACON}

Τὰ ἄγια τοῖς ἀγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

A. One is Holy...

PEOPLE



One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

B. The Communion Hymn

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.
Communion Hymn. Psalm 111/112. (C Minor)
PEOPLE

Communion Hymn for Saturday**Mode 1. Pa=D.**

Diatonic **D** **C**

D

8 Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

8 Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

8 gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

8 Al - le - lu - i - a.

C. The Confession

ΕΤΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ/ PRAYERS OF HOLY COMMUNION

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὄμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῆς ὁ Χριστός, ὁ Τιὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἴμι ἔγω. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ὀνκαταχρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἄμην.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Τιδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξῃς με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γάρ ύπάρχεις τοὺς ἀναζίους φλέγον. Ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάστης με κηλίδος.

Behold, I approach for Divine Communion. * O Maker, burn me not as I partake, * for You are fire consuming the unworthy. * But cleanse me from every stain.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Τιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοῖς ἔχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἴπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ίουδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὄμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃ] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

OSon of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Θεουργὸν Αἴμα φρίξον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἀνθραξ γάρ ἐστι τοὺς ἀναζίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέψει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέψει ξένως.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

Eθελέας πόνῳ με Χριστέ, καὶ ἥλοιώσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ εμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

En ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γάρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲν ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἁγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ὄπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο τὰ ἄγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρρέβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἴπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ’ ὡς ὁ Ληστὴς ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

PEOPLE

Ὕμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

D. We have seen...

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

Ὕμνος β'.

PEOPLE

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

We have seen the true light; we have received the heavenly

Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un-di-vid-ed

Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

E. Let our mouths be filled...

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου. ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν Μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your
 glory, because You have made us worthy to partake of Your Holy Mysteries.
 Keep us in Your sanctification, that all day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

F. Little Litany**DEACON**

Ὥρθοί· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy.

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

9 Lord, have mercy.

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθύμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

III. THE DISMISSAL**A. The Thanksgiving Prayer**

Η ΕΤΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΤΥΧΗ
THE THANKSGIVING PRAYER
{DEACON}

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἵκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

{DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE
B. Let us go forth...**{DEACON}**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

C. The Prayer Behind the Ambo

ΕΤΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

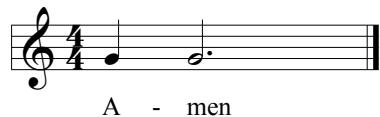
THE PRAYER BEHIND THE AMBON

{DEACON}

‘Ο εύλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιητάς, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν ἀληφονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεῖκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἑλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ιερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκυνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματi, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



D. Blessed be the name...

PEOPLE

Ἐντὸς ὅνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Bless-ed be the name of the Lord, from this time forth and to the
 a - ges. Bless-ed be the name of the Lord, from this time
 forth and to the a - ges.

{DEACON}

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς χαρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

IV. SATURDAY OF THE SOULS**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

Μετὰ πνευμάτων δικαιών, τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ ἀνάπτωσον, φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωήν, τὴν παρὰ σοὶ φιλάνθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπτωσήν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἄγιοι σου ἀναπτύονται, ἀνάπτωσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ὁθόνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἀἰδην, καὶ τὰς ὁδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ, ἀνάπτωσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνὴ καὶ ἀχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπέρ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Trisagion Hymns for the Dead.

Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic

E

A-mong the spir-its of the right - eous per - fect - ed in faith,
give rest, O Sav-ior, to the soul(s) of Your ser-vant(s), keep - ing
it/them in the bless-ed life which is from You, O lov-ing One.

2

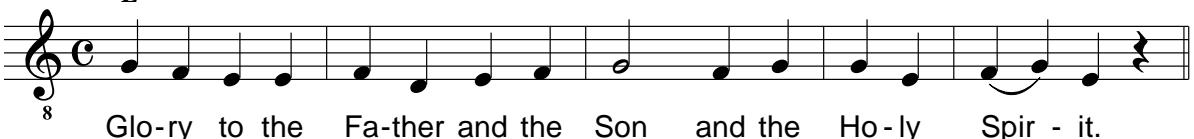
E

In Your place of rest, O Lord, where all Your saints re-
- pose give rest al - so to the soul(s) of Your ser - vant(s), for
You a - lone are im - mor - tal.

Text by GOA, 2016. Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020.

3

E



E



D

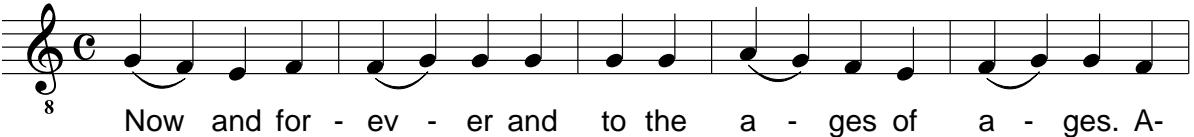


E

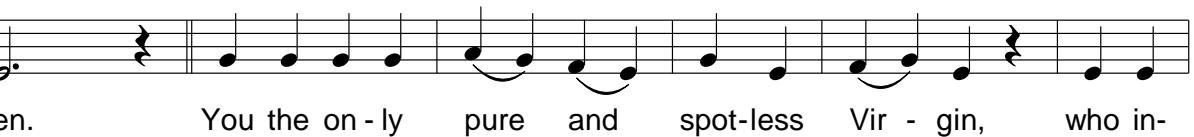


4

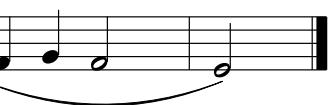
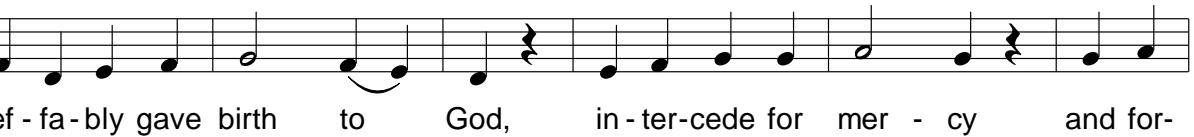
E



E



E



ΔΙΑΚΟΝΟΣ DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουουσον καὶ ἐλέησον.
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)
(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, hieromonks, deacons, monastics, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)
(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ὦπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἅφεσιν τῶν αὐτῶν ἀμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(Παράσχου, Κύριε.)
(Grant this, O Lord.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)
(Lord, have mercy.)

{DEACON}

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταφρήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαισον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων διούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἐως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διαινοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνθρωπος, δις ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἀμαρτήσει· σὺ γάρ μόνος ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

O God of spirits and of all flesh, You trampled upon death and abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, hieromonks, deacons, monks, nuns, and all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow, and sighing have fled away. As good and benevolent God, forgive every sin they have committed in word, deed, or thought, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)
(Lord, have mercy.)

{DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαισις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὔσεβῶς ὁρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίᾳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For You are the resurrection, the life, and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)
(Amen.)

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

Ἄχος γ'.
Mode 3.

Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη. (3)
Eternal be their memory. Eternal be their memory. Eternal be their memory. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy.

{DEACON}

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for humankind, always, now and ever and to the ages of ages.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

Ἄμήν.
Amen.

{DEACON}

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου,

προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινέκτων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἱωακείμ καὶ Ἀννης· καὶ πάντων τῶν ἀγίων ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαπὸς καὶ φιλάρνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

ΛΑΟΣ PEOPLE

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

During the Dismissal. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

The musical notation consists of two staves of music. The top staff starts with a treble clef, a 'G' key signature, and a 'C' time signature. It features eighth-note rhythms and includes lyrics: "Lord, pro - tect for man - y years the one who bless - es and". The bottom staff continues with a treble clef, an 'F' key signature, and a 'C' time signature. It features eighth-note rhythms and includes lyrics: "sanc - ti - fies us.". A vertical bar line separates the two staves.

{DEACON}

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ CHOIR

Ἄμην.
Amen.

But let God be the guide of our words and our concepts, the sole intelligence of intelligent beings and intelligible things, the meaning behind those who speak and of what is spoken, the life of those who live and those who receive life, who is and who becomes all for all beings, through whom everything is and becomes but who by himself never is nor becomes in any way anything that ever is or becomes in any manner.

— Saint Maximus the Confessor, Mysteragogia, Introduction

Part III

I. FORMULA FOR THE DEACON'S TYPIKA WITH THE PRESANCTIFIED GIFTS

Here the underlying Divine Liturgy formula is based on the order of service in the Ιεροτελεστικον by Father Alkiviadis Calivas:

Part 1: Proanaphora

- | | |
|----|--|
| 1 | 1 LITURGY OF THE WORD |
| 2 | 1 A. Enarxis |
| 3 | 1 B. Antiphons |
| 4 | 1 B. (a) Litany of Peace |
| 5 | 1 B. (b) Prayer of the First Antiphon |
| 6 | 1 B. (c) First Antiphon |
| 7 | 1 B. (d) Small Litany |
| 8 | 1 B. (e) Prayer of the Second Antiphon |
| 9 | 1 B. (f) Second Antiphon |
| 10 | 1 B. (g) Only Begotten |
| 11 | 1 B. (h) Small Litany |
| 12 | 1 B. (i) Prayer of the Third Antiphon |
| 13 | 1 B. (j) Third Antiphon |
| 14 | 1 C. The Entrance |
| 15 | 1 C. (a) Entrance Prayer |
| 16 | 1 C. (b) Eisodikon |
| 17 | 1 D. Troparia after the Entrance |
| 18 | 1 D. (a) Apolytikion |
| 19 | 1 D. (b) Apolytikion of the Church |
| 20 | 1 D. (c) Kontakion |
| 21 | 1 E. Trisagion |
| 22 | 1 E. (a) Prayer of the Trisagion Hymn |
| 23 | 1 E. (b) Trisagion Hymn |
| 24 | 1 F. Readings |
| 25 | 1 F. (a) Epistle Reading |
| 26 | 1 F. (b) Alleluia |
| 27 | 1 F. (c) Prayer of the Holy Gospel |
| 28 | 1 F. (d) Gospel Reading |
| 29 | 1 F. (e) Glory to You... |
| 30 | 1 G. The Sermon |
| 31 | 1 H. Litanies and Concluding Prayers |
| 32 | 1 H. (a) Litany of Fervent Supplication |
| 33 | 1 H. (b) Prayer of Fervent Supplication |
| 34 | 1 H. (c) Litany for the Catechumens |
| 35 | 1 H. (d) Prayer for the Catechumens |
| 36 | 1 H. (e) Supplication of the Faithful |
| 37 | 1 H. (f) 1st Litany and Prayer of the Faithful |
| 38 | 1 H. (g) 2nd Litany and Prayer of the Faithful |

Part 2: The Eucharist

- | | |
|----|---|
| 39 | 2 LITURGY OF THE FAITHFUL |
| 40 | 2 A. Rites of the Great Entrance |
| 41 | 2 A. (a) Cherubie Hymn |
| 42 | 2 A. (b) Antimension
(Prayer of the Cherubie Hymn) |
| 43 | 2 B. Plerotika |
| 44 | 2 B. (a) Litany of Completion |
| 45 | 2 B. (b) Offertory Prayer |
| 46 | 2 B. (c) The Kiss of Love |
| 47 | 2 B. (d) Symbol of our Faith |
| 48 | 2 C. Holy Anaphora |
| 49 | 2 C. (a) Dialogue with the People |
| 50 | 2 C. (b) The Triumphal Hymn |
| 51 | 2 C. (c) Words of Institution |
| 52 | 2 C. (d) The Consecration |
| 53 | 2 C. (e) Diptychs |
| 54 | 2 C. (f) Lord's Prayer |
| 55 | 2 D. Holy Communion |
| 56 | 2 D. (a) One is Holy... |
| 57 | 2 D. (b) Communion Hymn |
| 58 | 2 D. (c) The Confession |
| 59 | 2 D. (d) Blessed are they... |
| 60 | 2 D. (e) We have seen... |
| 61 | 2 D. (f) Let our mouths be filled... |
| 62 | 2 D. (g) Little Litany |
| 63 | 2 E. The Dismissal |
| 64 | 2 E. (a) Prayer of Thanksgiving |
| 65 | 2 E. (b) Let us go forth... |
| 66 | 2 E. (c) Prayer behind the Ambon |
| 67 | 2 E. (d) Blessed be the name... |
| 68 | 2 E. (e) Neo-sabiatic dismissal |
| 69 | 2 E. (f) May the Holy Trinity Keep You |